

**ИДИОМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ БЕДНОСТИ И БОГАТСТВА НА РУССКОМ,
ВЬЕТНАМСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
КУЛЬТУРНЫЕ КОНТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД**

Хоанг Т.В. (Университет ИТМО), Чжун Ц. (Университет ИТМО),

Динь Х.Х. (Университет ИТМО)

Научный руководитель – Кондрашова Н. В. (Университет ИТМО)

Введение. Фразеологические единицы (идиомы) представляют собой наиболее трудный объект при переводе с одного языка на другой, поскольку они отражают национальное сознание, культуру и жизнь людей определённой страны. Целью данного исследования является сопоставление вьетнамских, китайских и русских идиом семантического поля “богатство и бедность” и установление их эквивалентов в указанных языках.

Основная часть. Идиомой называются устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц [1]. Значение идиомы не складывается из значений составляющих её компонентов. Напротив, значение идиомы в целом не совпадает со значениями слов, входящих в неё, поэтому набор компонентов одной и той же идиомы в разных языках может быть абсолютно разным. Например, “угovor дороже денег”/ “一诺千金”(Репутация дороже денег.)/ “Cứu 1 mạng người hơn xây 7 tòa tháp”.

Однако, несмотря на отличия в компонентном составе, проведённый нами анализ китайских, вьетнамских и русских идиом позволяет выявить в их общем содержании сходные темы:

- 1) Идиомы, характеризующие уровень богатства: есть идиомы о самых богатых и о самых бедных людях, например: “деньги лопатой загребать”/ “быть бедным как церковная мышь”; китайские: “坐收渔利”/ “一贫如洗”; вьетнамские: “giàu nứt đố đổ vách”/ “nghèo rách mùng tơi”.
- 2) Идиомы, показывающие силу или бессилие денег (деньги могут или не могут влиять на отношение и поведение человека): “деньги правят миром”, “были бы бумажки, будут и милашки”/ “не в деньгах счастье”, “здоровье не купишь”, “любовь нельзя купить”, “не имей сто рублей, а имей сто друзей”; китайские: “富甲一方”/“有钱能使鬼推磨”/ “金钱不是万能的 (金窝银窝不如自家草窝)”/ “情比金坚”/ “金友如土”; вьетнамские: “có tiền mua tiên cũng được”/ “có của dò được lòng người”/ “miệng nhà giàu nói đâu ra đâu”.
- 3) Идиомы, показывающие мнение людей о бедности и богатстве: одни ценят деньги больше, чем самого человека, а другие ставят человека выше денег: “бедность не порок”, “доброе братство лучше богатства”; “衣食足而知荣辱”/ “手足情深”; “nhiều tiền thì thắm”, “ít tiền thì phai”.
- 4) Идиомы, показывающие ценность вещей в разные моменты (в нужный момент вещи, обычно не имеющие ценности, становятся бесценными): “дорога ложка к обеду”, китайский: “船到桥头自然直(水到渠成)”; вьетнамский: “1 năm khi đói bằng 1 gói khi no”, “của 1 đồng công 1 nén”.

Тот факт, что значение идиомы не складывается из значений составляющих её компонентов, исключает возможность переводить фразеологические единицы путём последовательного перевода слов, входящих в неё, и требует применения иных приёмов перевода [2].

Мы нашли следующие способы перевода идиом поля “богатство и бедность” в сочетании “русский-вьетнамский-китайский языки”:

- 1) Подбор эквивалента на другом языке, то есть выражения, имеющего такое же значение и состоящего из слов с таким же значением. Пример: “Ум за деньги не купишь”/ “金钱买不来智慧”/ “Tiền không mua được tri thức”.
- 2) Подбор аналога, который имеет сходное значение, но состоит из абсолютно других слов. Например: “уговор дороже денег”/ “一诺千金”/ “Cứu 1 mạng người hơn xây 7 tòa tháp”.
- 3) Описательный перевод.
- 4) Контекстуальная замена - подбор неаналогичной идиомы, которая в данном случае может выражать нужный смысл: “山穷水尽”/ “há miệng chờ sung”.

Выводы. В идиомах по-разному отражаются культура и обычаи разных стран, но при этом они могут иметь одинаковые значения. Это говорит о некотором сходстве национальных менталитетов. Этот факт приводит к возможности подобрать эквиваленты при переводе идиомы с одного языка на другие.

Список использованных источников:

1. Глотова Т.А, Бекоева М. Т., Цакалиди Т.Г. Теория общей фразеологии. - Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. – 138 с.
2. Садыкова Э.Ш. Способы перевода идиом с иностранного языка на русский: ВКР, 2018 // [Электронный ресурс]. URL: <https://infourok.ru/sposoby-perevoda-idiom-s-inostrannogo-yazyka-na-russkij-5552556.html>